

ЛИТЕРАТУРА

1. Бойко Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте: автореф. ... дис. канд. филол. наук / Т.В. Бойко. – СПб., 2006. – 20 с.
2. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: Около 100000 слов / Д.Н. Ушаков. – М.: Аделант, 2013. – 800 с.
3. ИноСМИ.ru. – URL: <https://inosmi.ru/> (дата обращения 09.03.2021).
4. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 09.03.2021).
5. Enright D.J. Fair of speech: The uses of euphemism / D.J. Enright. – Oxford: Oxford University Press, 1985. – 225 p.
6. The Atlantic. – URL: <https://www.theatlantic.com/world/> (дата обращения: 06.03.2021).
7. The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/international/> (дата обращения: 09.03.2021).
8. The New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/> (дата обращения: 04.03.2021).
9. The Spectator. – URL: <https://www.spectator.co.uk/> (дата обращения: 03.03.2021).
10. The Telegraph. – URL: <https://www.telegraph.co.uk/> (дата обращения: 08.03.2021).
11. The Washington Post. – URL: <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения: 09.03.2021).

ОСОБЕННОСТИ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

Даниелян И.С.

Данная статья посвящена анализу перевода с английского языка на русский романа британской писательницы Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и волшебный камень» Марией Спивак, а также выявлению лексических, пунктуационных, речевых и фактических недочетов, допущенных в ходе перевода и редактирования текста. В статье описаны основные нюансы работы над текстом перевода во время редактирования.

Ключевые слова: перевод, редактирование текста перевода, передача смысла, лексические, пунктуационные и речевые недочеты.

This article suggests the analysis of the translation from English into Russian of the novel “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” written by the British author J.K. Rowling by Maria Spivak, as well as the identification of lexical, punctuation, speech and actual flaws made during the translation and editing of the text. The article describes the main nuances of working on the translation of the text during editing.

Key words: translation, editing of the translation text, transfer of meaning, lexical, punctuation and speech deficiencies.

Редактирование текстов перевода – один из самых сложных видов редактирования. Основная задача при переводе и редактировании текста, написанного на иностранном языке – передать наиболее точный смысл оригинала, с учетом его стилистических особенностей. Одним из основных заблуждений о работе ре-

дактора над переведенным текстом состоит в том, что редактор не должен вмешиваться в содержание работы, в его обязанности входит только редакция перевода. Однако следовать этим установкам бывает особенно проблематично, когда, книга, как это нередко бывает, не была хорошо отредактирована на оригинальном языке, и в её содержании прослеживаются логические ошибки. Исходя из этого, можно сказать, что редактор переведенного произведения выполняет две функции: редактирование перевода и редактирование текста оригинала.

Редактирование произведения заключается в редакторском анализе, который включает в себя различные аспекты. В своем научном труде В.А. Морозова отмечает, что редакторский анализ «это синтез специально-предметного, логического и лингвистического анализа» [4, С. 11]. Также, опираясь на работы А.Е. Мильчина, можно выделить две составляющие оценки произведения или его редактирования. Первый аспект состоит в глубоком и подробном изучении работы, на какого читателя она ориентирована, а также в прогнозировании ее успеха у читателей. Второй аспект вытекает из первого и состоит в формировании требований и норм к этой работе, направленных на ее улучшение. Основная сложность этих двух составляющих состоит в том, что редактор не обладает фоновыми знаниями процесса создания произведения такими как, цель, авторский замысел и так далее, в его распоряжении есть только текст [5].

Следует отметить, что большой вклад в изучение и развитие особенностей литературного редактирования внесли К.И. Былинский, В.И. Максимов, В.И. Свинцов, Б.О. Корман [1, 6, 8, 3]. Также редактирование текстов перевода рассматривались в научных работах различными исследователями, такими как: Н.Ц. Босчаева («Художественный перевод и редактирование») и др. [2]. Однако изучению подходов и методов редактирование текстов перевода не было уделено достаточно внимания.

Основная сложность передачи смысла исходного текста состоит в том, что значения в ИЯ (исходном языке) могут не совпадать со значениями в ПЯ (языке перевода). Хотя, необходимо отметить, что совпадение очень редко, но все же бывает. К таким совпадениям можно отнести однозначные слова, которые имеют в обоих языках только одно лексическое значение, например имена собственные (Diana – Диана, Moscow – Москва и т.д.). И именно их перевод играет огромную роль, так как впоследствии книгу будут узнавать по именам героев или по названию мест. Прежде чем приступить к переводу, необходимо осуществить предпереводческий анализ и определить, каким способом будут переводиться имена собственные и в дальнейшем придерживаться именно этого подхода. Так, в романе «Гарри Поттер и волшебный камень» / *“Harry Potter and the Philosopher’s Stone”* перевод имен собственных осуществлен методом транслитерации, что разрушает оригинальную фонетическую структуру слова, например, простых людей, не обладающих волшебными способностями, называют *“Muggles”* / «Муглы», профессора и директора волшебной школы зовут *“Albus Dumbledore”* / «Альбус Думблдор», заместителя директора *“McGonagall”* / «МакГонаголл», школьного преподавателя *“Hagrid”* / «Огрид». Для сохранения оригинального звучания имен можно прибегнуть к переводу посредством транскрипции и тог-

да получится следующее: «Маглы», «Альбус Дамблдор», «МакГонагалл», «Хagrid» [7, 10].

Работа редактора заключается не только в анализе текста, а также в определении и выявлении различных недочетов, таких как: орфографических, пунктуационных, лексических, грамматических, речевых, стилистических, фактических и так далее. Рассмотрим подробнее каждый тип ошибок:

I. Лексические недочеты:

1. *“The escape of the Brazilian boa constrictor earned Harry his longest-ever punishment” / «Побег бразильского боа-констриктора обошелся Гарри дорогой ценой».* В данном предложении в русском переводе оставили оригинальное название змеи “Brazilian boa constrictor” и перевели его с помощью транскрипции «бразильский боа-констриктор», не обращаясь к его более точному переводу на русский язык, что звучало бы как: обыкновенный удав / удав обыкновенный, Бразилия. Этот пример можно отнести к лексическим ошибкам, так как данный перевод не дает читателям представление, какое животное имел в виду автор. Также можно отметить, что лексический уровень перевода данного предложения не соответствует целевой аудитории данного рассказа, которой являются дети [7, 10, С. 28].

2. *«...Дудли стал барабанить по столу смелтингсовой палкой...».* Что такое «смелтингсовая палка / “smelting stick”? В данном случае это отсылка к той самой палке, которую Дудли выдали в школе, а также к названию школы, куда он ходит – “Smeltings Academy”. Так как это название на русском языке не несет никакого однозначного смысла, а только затрудняет восприятие, то это словосочетание можно перевести описательным способом, например: *«стал барабанить по столу палкой, выданной в школе».* Тогда предложение не вызывает затруднений и сразу становится ясно, какой палкой играет Дудли. Название «смелтингсовая палка» можно оставить в том случае, если название школы переведено методом транскрибирования *«Академия Смелтингс / Смелтингсовая Академия»*, а так как школу перевели «Вонингс», то название школьной принадлежности не имеет смысла.

II. Пунктуационные ошибки:

1. *««И так все время.»»*, – точка, точка с запятой, запятая ставятся после кавычек. Точку можно поставить внутри кавычек только в том случае, если она обозначает сокращение слова: «С наилучшими пожеланиями И.С.».

2. *«...сказал дядя Вернон, стараясь сохранять спокойствие, но в то же время выдирая клочья из усов, ...»*, «стараясь сохранять спокойствие» и «выдирая клочья из усов» являются деепричастными оборотами, которые по правилу обособляются с двух сторон запятыми независимо от того, в какой позиции по отношению к сказуемому он употребляется и в какой части предложения стоит. Первый деепричастный оборот с двух сторон выделен запятыми, а второй только с одной, что является ошибкой. Исправленный вариант: *«...но в то же время, выдирая клочья из усов...».*

III. Речевая ошибка:

1. *«...в первый раз в своей жизни, без Дудли. Дудли зачислили в частную школу».* В тексте нам предстают два предложения, одно из которых завершается,

а другое начинается на одно и то же слово. Данный перевод осуществлен не художественно, а дословно и повторение имени одного из героев не несет никакой смысловой нагрузки. Эти два предложения можно соединить через придаточное определительное, которое зависит от существительного, расположенного в главной части СПП. А так как в нашем случае, одно предложение заканчивается на то же слово, с которого начинается следующее, то существительное, к которому будет относиться придаточное, будет Дудли. Иной вариант перевода: «...в первый раз в своей жизни, без Дудли, которого зачислили в частную школу».

Фактическая ошибка:

1. «...он еще постоянно размахивал руками, показывал на самые обыкновенные вещи вроде автомата с газированной водой и...». В этом предложении допущена фактическая ошибка. В оригинале “...he kept pointing at perfectly ordinary things like parking meters and...” говорится, что он удивлялся таким вещам, как “parking meters”, что в переводе означает «парковочный автомат, счетчик времен на стоянке», но никак не «автомат с газированной водой». Возможно, переводчик выбрал именно такую замену, потому что автомат с газированной водой настолько же привычная вещь для людей, как и парковочный автомат. Однако, это фактическая ошибка.

На основе произведенного анализа романа «Гарри Поттер и волшебный камень» / “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” можно сделать вывод, что вопрос об особенностях редактирования текста перевода не имеет однозначного решения. Основной особенностью редакции текстов перевода является его анализ и обработка языковых единиц. Необходимо, чтобы в переводе были сохранены все особенности оригинала, такие как характеристика слова: стилистическая и эмоциональная окраска, регистр слова, также временные особенности и другие. Однако, помимо редактирования объективных ошибок, таких как пунктуационные, речевые и грамматические, также обработке подвергаются субъективные, к которым можно отнести лексические неточности. Во многом итоговый вариант произведения зависит от его восприятия переводчиком, а потом редактором, так как методы о подборе слов в переводе у них могут различаться. В данной статье были выделены и проанализированы речевые, пунктуационные, фактические и лексические неточности, которые были допущены в ходе перевода и редактирования. К данным неточностям можно отнести тавтологию, ошибку в обособлении деепричастных оборотов и в постановке знаков препинания после кавычек, определение наиболее подходящего метода перевода имен и названий. Данная работа может быть использована студентами и будущими редакторами в процессе написания собственных работ или в процессе обработки текста перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Былинский К.И. Литературное редактирование / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. – М.: Искусство, 1961. – 340 с.
2. Босчаева Н.Ц. Художественный перевод и редактирование / Н.Ц. Босчаева. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. – 67 с.
3. Корман Б.О. Изучение текста художественного произведения / Б.О. Корман. – М.: Просвещение, 1972. – 110 с.

4. Морозова В.А. Редактирование. Общий курс: учебное пособие для специальности издательское дело и редактирование / В.А. Морозова. – Ульяновск: УлГТУ, 2002. – 58 с.
5. Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста / А.Э. Мильчин. – М.: Книга, 1972. – 320 с.
6. Максимов В.И. Стилистика и литературное редактирование / В.И. Максимов. – М.: Гардарики, 2007. – 656 с.
7. Роулинг Дж.К. Гарри Поттера и философский камень: Роман / Пер. с англ. М.Спивак. – М.: Махаон, Азбука-Аттикус, 2009. – 432 с.
8. Свинцов В.И. Смысловой анализ и обработка текста / В.И. Свинцов –2-е изд. – М.: Книга, 1979. – 272 с.
9. Шиманский С.В. Правила чтения в английском языке / С.В. Шиманский. – URL: <https://clck.ru/UfifG> (дата обращения 15.02.2021).
10. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J.K. Rowling. – URL: <https://clck.ru/Ufihx> (дата обращения 05.01.2021).

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

*Еремеева Э.А.
Смирнова Е.А.*

Данная статья посвящена исследованию и анализу фразеологических единиц с колоративным компонентом в итальянском языке, которым стоит уделять внимание при переводе и изучении итальянского языка. В статье рассматриваются лексические особенности цветowych компонентов в составе фразеологизмов и их значения на материалах данных фразеологических словарей.

Ключевые слова: перевод, фразеологизм, колоративный компонент, итальянский язык.

The article is devoted to the research and the analysis of phraseological units with a colorative component in the Italian language that are worth paying attention to during the translation and study of the Italian language. The article describes lexical features of colorative component in the phraseological units and their meanings in the phraseological dictionaries.

Keywords: translation, phraseological units, colorative component, phraseological meaning, Italian.

В лингвистике существует понятие *языковой картины мира*, которая являет собой некую совокупность представлений конкретного народа или этноса о действительности в определенный период исторического развития. Все это происходит в фиксации данного этапа посредством языковых единиц, к которым относят фразеологические единицы. Фразеологизм сам по себе несет идею самобытно-